



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 7

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי...

“Esta é a dedicação do altar
no dia em que foi ungido”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/nasso/7/

1 זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל כו' וכתוב זאת חנוכת המזבח אחרי המשח אותו.

“Esta é a dedicação do altar no dia em que foi ungido, por parte dos príncipes de Israel”, etc.; e está escrito: “Esta é a dedicação do altar depois que foi ungido”.

ויש להבין מ"ש בתחלה ביום המשח אותו דמשמע שהחנוכה של הנשיאים ומשיחת המזבח נעשה בפעם א' ושהם ענין א' דהא בהא תליא שהחנוכה עם המשיחה הם מישך שייך אהדדי.

Ora, é preciso compreender o que se diz primeiro: “no dia em que foi ungido”, o que implica que a dedicação dos príncipes e a unção do altar ocorreram ao mesmo tempo e constituem um único assunto, dependendo uma da outra, de modo que a dedicação e a unção estão estreitamente ligadas.

2 ואח"כ כתיב אחרי המשח אותו דמשמע שהמשיחה היא ענין בפ"ע [בפני עצמו] והיתה צריכה להיות קודם החנוכה שהחנוכה של קרבנות הנשיאים לא היו רשאים להביא אלא אחר משיחת המזבח.

E depois está escrito: “depois de ter sido ungido”, o que implica que a unção é um assunto à parte e precisava ocorrer antes da inauguração, pois não lhes era permitido trazer as oferendas de inauguração dos príncipes senão depois da unção do altar.

אבל אין ענין החנוכה של הנשיאים עם קרבנותיהם שייך כלל לענין משיחת המזבח שזה ענין בפ"ע [בפני עצמו] וזה ענין בפ"ע [בפני עצמו].

Mas o assunto da inauguração dos príncipes com suas oferendas não está de modo algum ligado ao assunto da unção do altar: este é um assunto à parte, e aquele é um assunto à parte.

אך להבין זה צריך להבין תחלה ענין הקרבנות בכללם מה ענינם כי הנה הקרבנות נק' בשם לחם כמ"ש את קרבני לחמי לאשי וארו"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשתי אכילות הכתוב מדבר אכילת אדם ואכילת מזבח.

Mas, para compreender isso, é preciso primeiro compreender o assunto das oferendas em geral: o que elas são. Pois as oferendas são chamadas de “pão”, como está escrito: “Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas queimadas”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A Escritura fala de duas refeições: a refeição do homem e a refeição do altar.”

אכילת מזבח היא שהיו מקריבים חלב ודם ע"ג [על גבין] המזבח והיה יורד אש מלמעלה כדמות אריה ותאכל את העולה ואת חלבי השלמים וזהו אריה דאכיל קרבנין הנז' [הנזכר] בזהר.

A refeição do altar consistia em oferecer gordura e sangue sobre o altar, e descia fogo do alto, na forma de um leão, que consumia a oferta queimada e as gorduras das oferendas de paz; este é o "leão que devora as oferendas" mencionado no Zohar.

3 ויובן זה מענין התפלה שהיא כנגד הקרבנות ובהכרח שצ"ל בתפלה ג"כ מעין בחי' הקרבנות ודוגמתם שלכן תיקנוה כנגד הקרבנות

Isso será compreendido a partir do tema da oração, que corresponde às oferendas. É necessário, portanto, que também haja na oração algo semelhante ao nível das oferendas e à sua imagem; por isso ela foi instituída para corresponder às oferendas;

והיינו משום העלאת נפש הבהמית בתפלה שעיקרה בעבודה שכלב להפוך לבו מן הקצה אל הקצה ממה שהיה שקוע וטרוד כל היום במחשבות אדם ותחבולותיו ויצרי מעללי איש.

isto é, por causa da elevação da alma animal na oração, cuja essência está no serviço do coração: transformar o coração de um extremo ao outro, afastando-o de ter permanecido imerso e ocupado durante todo o dia com os pensamentos do homem, seus planos e as inclinações de suas ações;

איש איש כפי שידוע נגעי לבבו לצעוק אל ה' בצר לו בכל לב ונפש וכמ"ש צעק לכם וגו'

cada pessoa conforme conhece as aflições de seu próprio coração, para clamar a D'us em sua angústia, com todo o coração e toda a alma, como está escrito: "Seu coração clamou", etc.;

ולעורר את האהבה לה' בתשוקה וצמאון לדבקה בו ית' עד שתחפץ להתפשט מלבושים צואים הן הן המחשבות והדבורים והמעשים אשר לא לה' המה.

e despertar o amor a D'us, com anseio e sede de apegar-se a Ele, bendito seja, até que [a alma] de-seje despir-se das vestes imundas. Estas são precisamente os pensamentos, as palavras e as ações que não são para D'us,

הן בהיתר כו' שהן מלבושי נוגה שלפעמים עולה ונכללת בקדושה כאשר יפלס האדם מעגלי דרכיו שלא יהנה מהעוה"ז רק לש"ש [לשם שמים] להרחיב לבו ודעתו לה' ולתורתו כו'

sejam eles coisas permitidas, etc., que são vestes de nogá; e [nogá] por vezes ascende e se inclui na santidade, quando a pessoa pondera os caminhos que percorre, de modo que desfrute deste mundo somente por amor ao Céu, para ampliar o coração e a mente para D'us e Sua Torá, etc.,

כמ"ש במ"א, משא"כ כשנמשך האדם אחר גופו לצורך עצמו ולהנאת עצמו מכיון אזי הוא יורד ונמשך למטה ומן ההיתר יסיתנו כו'.

como explicado em outro lugar. Mas, quando a pessoa se deixa conduzir pelo corpo, visando às próprias necessidades e ao próprio prazer, então desce e é arrastada para baixo, e, a partir do permitido, [a inclinação] a seduzirá, etc.

4 וזהו ענין בחי' הנוגה כשהיא יורדת ונכללת למטה בקליפות הטמאות לגמרי ועד"ז ניתקן ענין התפלה.

E este é o tema do nível de nogá quando desce e se inclui abaixo nas kelipot totalmente impuras. De modo semelhante, foi ordenado o tema da oração.

ומתחלה יסדר אדם שבחו של מקום בפסוקי דזמרה בגדולת ורוממות א"ס ב"ה לעורר התשוקה והצמאון בנפש הבהמית לאסתכלא ביקרא דמלכא בסידור שבחיו איך שהוא ברוך שאמר והיה העולם

Primeiro, a pessoa deve dispor o louvor do Onipresente nos Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), sobre a grandeza e a sublimidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, a fim de despertar na alma animal o anseio e a sede de contemplar a glória do Rei, por meio da apresentação de Seus louvores: como Ele é bendito, "Aquele que falou, e o mundo veio a existir",

דהיינו באמירה אחת ובמאמר א' כו', וכמ"ש בזהר במחשבה א' ברא את העולם שהוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש וכולם נסקרים בסקירה אחת כו',

isto é, com uma só fala e com uma só expressão, etc.; e como está escrito no Zohar: "Com um só pensamento Ele criou o mundo", pois Ele observa e contempla até o fim de todas as gerações, "e chama as gerações desde o princípio", e todas são examinadas de uma só vez, etc.;

והוא יחיד חי העולמים מלך פי' יחיד שהוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם וכמ"ש אתה הוא עד שלא נברא כו'

e "Ele, o Único, a Vida dos mundos, Rei". O sentido de "o Único" é que Ele está só, tal como [estava] antes de o mundo ser criado, como se diz: "Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado", etc.;

וכמ"ש אני ה' לא שניתי שאף לאחר שנברא העולם אין עוד מלבדו ואתה הוא ה' לבדך

e como está escrito: "Eu, Havayá, não mudei"; isto é, mesmo depois de o mundo ter sido criado, "não há nada além d'Ele", "e Tu és Ele, Havayá, sozinho",

כמו קודם שנברא העולם כי העולם אין תופס מקום כלל דכולא כלא ממש חשיבי לגביה.

como antes de o mundo ser criado; pois o mundo não ocupa lugar algum, uma vez que tudo é considerado como absolutamente nada em relação a Ele.

לפי שאתה עשית את השמים ושמי כו' ואתה מחיה את כולם כו' וחי העולמים אינו

pois “Tu fizeste os céus e os céus dos...”, etc., “e Tu dás vida a todos eles”, etc. E “a Vida dos mundos” não é

אלא בכחי מלך שאין זה אלא לפי שנקרא שמו ומלכותו על המדינה כו' כמ"ש במ"א.

senão o nível de “Rei”: isso se dá somente porque Seu Nome e Sua soberania são proclamados sobre o reino, etc., como é explicado em outro lugar.

משובח ומפואר עדי עד פי' למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית בעילוי אחר עילוי

“Louvado e glorificado para todo o sempre”: isto é, acima, sem fim, e abaixo, sem limite, em ascensão após ascensão.

עד אין קץ ותכלית כמ"ש הכל ירוממוך סלה וכל החיים יודוך סלה וקדושים בכל יום יהללוך סלה פי' סלה בלי הפסק עד רום המעלות.

sem fim nem limite, como está escrito: “Todos Te exaltarão, selá”; “e todos os viventes Te agradecerão, selá”; “e os santos Te louvarão todos os dias, selá”. O significado de “selá” é: sem interrupção, até o mais elevado dos níveis.

5 ונודע כמה מיני עליות בג"ע [בגן עדן] תחתון ועליון ונו"ן אלפים יוכלות ושמיטין כו' שהרבה מיני עילויים מעילויים שונים והכל נמשך

E é sabido quantos tipos de ascensões existem no Gan Eden inferior e superior, e nos cinquenta mil jubileus e ciclos sabáticos, etc.: há muitos tipos de elevações, de diferentes graus; e tudo isso é extraído

רק מבחי' שמו הגדול בחי' שמו ומלכותו שאין זה רק בחי' זיו והארה בלבד כו'

somente do nível de Seu grande Nome, o nível de Seu Nome e de Sua soberania, que não é mais do que um nível de esplendor e iluminação apenas, etc.

וכי נשגב שמו שאפי' [שאפילו] שמו הוא בבחי' לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

E “Seu Nome é exaltado”: até mesmo Seu Nome está no nível de “sozinho”; somente o esplendor e a radiância de Seu Nome estão “sobre a terra e os céus”, etc.

6 ואי לזאת תכלה ותכסוף אליו ית' נפש כל חי לדבקה בו ית' ובפרט בהזכירו כי נקרא שמו הגדול ומלכותו ית' עלינו ישראל בפרט וכמ"ש וירם קרן לעמו מגיד דבריו ליעקב כו'

E por isso a alma de todo ser vivo anelará e aspirará por Ele, bendito seja, para apegar-se a Ele, bendito seja; e especialmente quando se recorda que Seu grande Nome e Sua soberania, bendito seja, são invocados sobre nós, Israel, em particular, como está escrito: “E ergueu o poder de Seu povo”, “Ele declara Suas palavras a Yaakov” etc.;

וכתיב כי יעקב בחר לו יה ישראל לסגולתו ואומרים ברוך ה' אלקי ישראל דייקא אזי תתעורר השמחה בלב איש ישמח ישראל בעושי בשמחה גדולה לאלקים

e está escrito: “Pois Yah escolheu Yaakov para Si, Israel como Seu tesouro”; e dizemos: “Bendito seja Havayá, o D'us de Israel”, [Israel] especificamente. Então a alegria despertará no coração da pessoa: “Que Israel se alegre em seu Criador”, com grande alegria por D'us,

שהשרה שכינתו בתוכנו וינהו כל בית ישראל אחרי ה' ואח"כ ברכות ק"ש [קריאת שמע] איך שהמלאכים מקדישים כו' ואהבת עולם אהבתנו חמלה גדולה ויתירה פי' יתירה מהמלאכים כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים].

que fez Sua Shechiná (Presença Divina) habitar em nosso meio; “e toda a casa de Israel ansiou por Havayá”. E depois [vêm] as bênçãos do Shemá: como os anjos santificam etc.; e “Com amor eterno Tu nos amaste... com grande e extraordinária compaixão”, “extraordinária” significando maior que a dos anjos etc., como é explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya).

7 ומזה יעלה ויבא ויגיע למס"נ [למסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] באחד ואהבת ככל לבבך בשני יצריך,

דהיינו שגם כח המתאווה שבנפש הבהמית שבאדם המתאווה לדברים גשמיים

E, a partir disso, ele se elevará, chegará e alcançará o autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá, em “Um”, e em “Amarás... com todo o teu coração”, com ambas as tuas inclinações; isto é, que até mesmo a faculdade do desejo da alma animal no homem, que deseja coisas físicas

וצרכי גופו בתענוגות בני אדם ישוב אל ה' ויחפוץ בקרבת אלקים כי טוב שהוא מקור כל התענוגים וחיי החיים ב"ה ואזי יתענג על ה' ממש.

e as necessidades de seu corpo, nos prazeres humanos, voltarão a D'us e desejarão a proximidade de D'us, pois isso é bom, uma vez que Ele é a fonte de todos os deleites e a Vida da vida, bendito seja; então, ele verdadeiramente se deleitará em D'us.

8 וע"ז דרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בפסוק וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד טוב זה מלאך חיים מאד זה מ"ה [שם מ"ה] כו'

E a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram o versículo: "D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom": "‘Bom’ — este é o anjo da vida; ‘muito’ — este é o anjo da morte", etc.

ולכאורה יפלא הרי הוא המ"ה [השם מ"ה] הוא היצה"ר [היצר הרע] ומה היא טובתו ולא עוד אלא שנק' טוב מאד יותר ממלאך החיים.

À primeira vista, isso é espantoso: afinal, o anjo da morte é a má inclinação; então, em que consiste sua bondade? E não apenas isso: ele é chamado "muito bom", mais do que o anjo da vida.

אלא הענין הוא שאין טובתו של היצה"ר [היצר הרע] כשהוא בתקפו אלא כד אתכפ"א ס"א [ספרא אחרא] כו' דהיינו

Mas a questão é que a bondade da má inclinação não se manifesta quando ela está em sua força, mas sim "quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada", etc.; isto é,

שכאשר כח המתאוה שכלב האדם שמנפשו הבהמית מתהפך וישוב לאהבת ה' בכל לבבו שאזי גם היצה"ר [היצר הרע] שמשכנו כלב ששם משכן נפש הבהמית כחלל השמאלי

quando a faculdade do desejo no coração da pessoa, que provém de sua alma animal, é transformada e retorna ao amor a D'us com todo o seu coração, então até mesmo a má inclinação, cuja morada é no coração — pois ali, na cavidade esquerda, encontra-se a morada da alma animal —,

הנה מלאך רע בע"כ [בעל כרחך] יענה אמן ומסכים ומתרצה להודות על האמת כי הוא ית' חיי החיים ומקור התענוגים ואילו יאתה להיות כלתה נפשו לה' בתשוקה וצמאון כו'.

então "o anjo mau, contra a própria vontade, responde Amém" e concorda, dispondo-se a reconhecer a verdade: que Ele, bendito seja, é a Vida das vidas e a fonte dos deleites, e que a Ele convém que a alma anseie por D'us com desejo e sede, etc.

9 ובעבור זה אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא כי זה הוא תכלית המכוון בבריאת העולמות להיות יתרון זה בנפש הבהמית השכה אל ה' כיתרון ה אור הבא מן החושך כנודע וכמ"ש במ"א.

E por isso “a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva ao alto”; pois este é o propósito último da criação dos mundos: que haja essa superioridade na alma animal que retorna a D'us, assim como a superioridade da luz que vem da escuridão, como é sabido e explicado em outro lugar.

ולכן הוא טוב מאד יותר ממלאך החיים שהוא בעצמו ממקור החיים והטוב, אבל מלאך רע שירד למדרגת מות ורע כשנתהפך לבחי' טוב וחיים הוא מעולה יותר כמשל יתרון האור כו'

Portanto, isso é “muito bom”, mais do que o anjo da vida, que, por si mesmo, provém da fonte da vida e do bem; mas o anjo mau, que desceu ao nível da morte e do mal, quando é transformado no nível do bem e da vida, é superior, como na analogia da superioridade da luz, etc.

[ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ח ע"ב ובפ' בהעלותך דף קנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ומ"ש לקמן ע"פ והיה הבן הבכור לשניאה]

[E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Estas são as jornadas”; veja também o Zohar, no início da Parashat Yitrô, página 68b, e na Parashat Behaalotechá, página 153, final do lado b; e o que está escrito abaixo sobre o versículo “E o filho primogênito pertence à odiada”.]

וגם כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו' דמשכין ל"י בחילא יתיר שהוא מחמת יותר תגבורת כו'

E também, como está escrito no sagrado Zohar: “No lugar onde estão os baalei teshuvá”, etc., pois eles atraem isso “com força maior”; isto é, por causa de uma intensidade maior, etc.

שכאשר האהבה בתגבורת מבחי' רשפי אש האהבה היא כמעלת הזהב על הכסף היא האהבה שבטבעה כתולדתה שנמשלה למים משוך אחריו כמים כו'.

Pois, quando o amor é intenso, a partir do nível de “labaredas de fogo”, esse amor se compara à superioridade do ouro sobre a prata — [a prata] sendo o amor que está na natureza [da alma], tal como ela nasceu, e que é comparado à água: “atraído após Ti como a água”, etc.

10 והאהבה כרשפי אש נולדה מהתבוננות זו שבתפלה ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] בסידור שבחיו של מקום בעומק דעתו בגדולת א"ס ב"ה ורוממותו לאין קץ ובברכת יוצר ואהבת עולם כו'

E o amor como labaredas de fogo nasce desta contemplação na oração e em Pesukei deZimra (os Versículos de Louvor), ao enumerar os louvores do Onipresente com a profundidade da mente, acerca da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e de Sua exaltação sem fim, e na bênção "Que forma [a luz]" e em "Com amor eterno", etc.,

עד שיגיע לקיום מס"נ [מסירות נפש] באחד וקיום ואהבת כו' כנ"ל וכמ"ש במ"א ע"פ מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו, פ"י שבאיש לפי מהללו בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה

até que se alcance o cumprimento do autossacrifício (mesirut nefesh) em "Um" e o cumprimento de "Amarás", etc., como mencionado acima; e como se explica em outro lugar a respeito do versículo "O cadinho é para a prata, e o forno para o ouro, e o homem é segundo o seu louvor". Isto é, em "o homem é segundo o seu louvor", no Shemá e na oração

ופסוקי דזמרה נעשה מצרף וכור הן רשפי אש האהבה לכלות ולשרוף את כח המתאוה שבנפש הבהמית עד שישוב לאהבת ה' ולדבקה בו בתשוקה וצמאון ובכלות הנפש ממש:

e Pesukei deZimra tornam-se um cadinho e um forno: são as labaredas do fogo do amor, para consumir e queimar a força do desejo na alma animal, até que ela retorne ao amor a D'us e a apegar-se a Ele com anseio e sede, e com um verdadeiro esvaecer da alma.

11 ב והנה הכח הזה לנפש הבהמית שתתפעל מגדולת א"ס ב"ה ורוממותו עד שתתלהט ותתלהב בתשוקה וצמאון לה' ולדבקה בו

2. Ora, esse poder que a alma animal possui de ser despertada pela grandeza e sublimidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, até inflamar-se e arder de anseio e sede por D'us e por apegar-se a Ele,

ית' עד שישוב ויתהפך כח המתאוה שבה לאהבת ה' הוא מפני ששרש נפש הבהמית שבאדם נלקחה מהאופנים וחיות הקדש שבמרכבה פני אריה ופני שור כו'

bendito seja Ele, até que sua faculdade de desejar retorne e se transforme em amor a D'us, deve-se ao fato de que a raiz da alma animal no ser humano provém dos Ofanim e das Chayot sagradas da Carruagem, da face de um leão e da face de um boi etc.

(הגם כי שרש כל נפש הבהמות הוא ג"כ מבחי' פני אריה פני שור ושרש נפש העופות מבחי' פני נשר כמ"ש במ"א, ובמה תפרד שרש וחיות נפש הבהמית שבאדם שבוודאי אינה דומה לנפש שבבהמות ממש.

(Embora a raiz da alma de todos os animais também provenha do nível da face de um leão [e] da face de um boi, e a raiz da alma das aves provenha do nível da face de uma águia, como é explicado em outro lugar; em que, então, se distinguem a raiz e a força vital da alma animal no ser humano, visto que certamente ela não é semelhante à alma dos animais propriamente ditos?

שהרי נפש הבהמית שבאדם היא נפש המשכלת ומדברת שגדלה וגבהה מעלתה לאין קץ על נפש שבבהמות ממש שאינה אלא נפש חיה בלבד ואין ערוך לחי עם מדבר כנודע.

Pois a alma animal no ser humano é uma alma que pensa e fala, cujo nível é infinitamente superior e mais elevado que o da alma dos animais propriamente ditos, que é apenas uma alma vivente, e nada mais; não há comparação entre o animal e o ser falante, como é sabido.

אך הענין הוא שארבע חיות שבמרכבה ארבעה פנים לכל אחת מהנה ויש בכל אחת מהן דמות אדם וכמ"ש ודמות פניהם פני אדם ושרש וחיות נפש הבהמית שבאדם הוא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה

Mas a explicação é que cada uma das quatro Chayot da Carruagem tem quatro faces, e em cada uma delas há a semelhança de um homem, como está escrito: "E a semelhança de suas faces: a face de um homem"; e a raiz e a força vital da alma animal no ser humano provêm do nível do "homem" dentro das Chayot da Carruagem,

כי גם בחי' פני שור ופני אריה כלולים מבחי' אדם וכמ"ש בזהר ושרש נפש הבהמות שמבחי' פני שור היינו מבחי' פני שור בעצם כו'.

pois mesmo os níveis da face de um boi e da face de um leão incluem o nível do homem, como está escrito no Zohar; ao passo que a raiz da alma dos animais, que provém do nível da face de um boi, provém do nível da própria face de um boi etc.

[ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני ישנה ובד"ה אם בחקתי תלכו ובד"ה בכ"ה בכסליו ובד"ה המגביה לשבת] והנה האופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים. וענין הרעש הוא מחמת ששומעים את השרפים שאומרים קדוש ג"פ [ג' פעמים] וזהו ענין לעומת השרפים.

[E veja-se o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “Estou dormindo”, no discurso que começa “Se caminhardes segundo Meus estatutos”, no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev” e no discurso que começa “Aquele que Se assenta nas alturas”.] Ora, “os Ofanim e as Chayot sagradas, com grande tumulto, elevam-se diante dos Serafim”. O tumulto deve-se ao fato de ouvirem os Serafim dizerem “sagrado” três vezes; e esse é o significado de “diante dos Serafim”.

וביאור ענין זה כי הנה פי' וביאור מלת קדוש הוא לומר שהוא קדוש ומובדל בערך שאין לו ערך ויחוס בעלמין שאינו לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב דלאו מכל מדות אליו כלל.

A explicação disso é a seguinte: o sentido e a explicação da palavra “sagrado” (kadosh) é dizer que Ele é sagrado e separado, num grau sem comparação ou relação com os mundos; Ele não está dentro dos limites da luz que preenche [todos os mundos] (memalê), nem dentro dos limites da luz que circunda [todos os mundos] (sovev), pois Ele “não pertence de modo algum a nenhuma dessas qualidades”.

אך קדוש בוי"ו הוא ענין המשכה מקדש עליון [ועיין מ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם קדש].

Mas kadosh, com um vav, é uma descida do kodesh supremo (santidade). [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Ide e contemplai”, a respeito de “Erguei as mãos em santidade”].

כי ענין קדש הוא מלה בגרמיה שהוא ענין עצמיות קדושת אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלה כו' ואין העולמות יכולים לקבל אור א"ס ב"ה

Pois kodesh é algo em si mesmo: é a própria essência da santidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, tal como Seu nome, assim é: não tem fim nem limite, etc.; e os mundos não podem receber a Luz Infinita, bendito seja Ele,

כמו שהוא שהיו בטלים במציאות והיו כלא היו אלא ע"י צמצום גדול להמשיך התפשטות זיו והארה בלבד בבחי' קו וחוט כו' והוא ענין קדוש בוי"ו בבחינת המשכה

tal como ela é, pois eles seriam anulados da existência e seria como se nunca tivessem existido; isso só é possível por meio de um grande tsimtsum (contração), para fazer descer uma extensão de mero esplendor e iluminação na forma de um kav (linha de luz) e de um fio, etc.; e isso é kadosh, com um vav, no aspecto de uma descida.

אך גם ההמשכה ההיא עדיין היא בבחי' קדוש ומובדל שאין העולמות יכולים להשיג עד שנעשה המשכה והארה דהארה והוא ענין קדוש השני המשכה והארה מקדוש הראשון. וכן ענין קדוש השלישי הוא ענין המשכה והארה דהארה שנמשך מקדוש הב'.

Mas mesmo essa descida ainda está no estado de santidade e separação, que os mundos não podem apreender, até que se produza uma descida e uma iluminação de uma iluminação; e isso é o segundo "santo", uma descida e iluminação do primeiro "santo". Do mesmo modo, o terceiro "santo" é uma descida e uma iluminação de uma iluminação que desce do segundo "santo".

ובזה יוכל להיות בחי' הוי' להיות כל הנמצאים העליונים ששיגו יקר תפארת גדולתו ורוממותו לאין קץ באיזה השגה ותפיסה ויתענגו על ה' בהשגתם תענוג נפלא [ועמ"ש מענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו

E, por meio disso, pode haver o nível de Havayá, de modo que existam todos os seres superiores, que apreenderão o precioso esplendor de Sua grandeza e exaltada sublimidade infinitas com alguma medida de compreensão e apreensão, e se deleitarão em D'us, por meio de sua compreensão, com um deleite extraordinário. [E veja o que está escrito a respeito das três vezes "santo" na explicação do versículo "Após Havayá, vosso D'us, caminhareis",

ובד"ה רני ושמחי בת] ואעפ"כ [ואף על פי כן] נק' צבאות אות הוא בצבא דיליה שאי נו בבחי' השגה אלא עד"מ בבחי' אות אחת מענין שלם בהשכלה והשגה שלימה שהאות ההוא אין לו ערך להיות נק' עליו כלל שם השגה אלא רמז בעלמא.

e no discurso que começa "Exulta e alegra-te, ó filha".] Ainda assim, Ele é chamado Tzevaot: "Ele é um ot (sinal) em Seu tzavá (hoste)". Isto é, não se trata de compreensão, mas, por analogia, é como uma única letra de uma ideia inteira, compreendida e apreendida plenamente; pois essa letra não tem qualquer proporção com a ideia, de modo que se possa aplicar a ela o termo "compreensão"; é apenas uma alusão.

וכך הוא ענין השגת העולמות ואפילו עולמות עליונים מאחר שהן בבחי' נבראים ומחודשים מאין ליש אין להם תפיסה והשגה בו ית' בעצמו ובכבודו שאתה הוא עד שלא נברא העולם כו'.

E assim é a compreensão dos mundos: mesmo os mundos superiores, por serem criaturas, trazidas novamente à existência a partir do nada, não têm apreensão nem compreensão d'Ele, bendito seja, tal como Ele é em Si mesmo e em Sua glória: “Tu és Ele antes que o mundo fosse criado”, etc.;

ואין להם תפיסה אלא בחיות המתפשט בעולמות להחיותם ולהוותם מאין ליש שהוא בבחי' אות אחת ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] ובה' העוה"ז ואין להם השגה אלא בבחי' יו"ד כו'.

eles apreendem somente a força vital que se expande pelos mundos para lhes dar vida e trazê-los à existência a partir do nada, que está no estado de uma única letra: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro, e com o hei, este mundo”; e eles compreendem somente o nível do yud, etc.

והנה כאשר האופנים שומעים את השרפים אומרים כן מרעישים בקול רעש גדול מחמת ששומעים דבר גדול שהוא למעלה מהשגתם שאינו נתפס ונקלט בהשגתם בבחי' פנימית

Agora, quando os Ofanim ouvem os Serafim dizerem isso, fazem grande tumulto com o som de um grande tumulto, porque ouvem algo grandioso, acima de sua compreensão, que não é apreendido nem assimilado por seu entendimento de maneira interior,

רק בבחי' מקיף שאין כח בבחי' כלי השגתם להכיל ההשגה הגדולה והנוראה ההיא אלא נשאר עליהם בבחי' מקיף ומ"מ בבחי' מקיף משיגים שיש דבר גדול ונורא ונמשך מזה רשימו לבחי' פנימית להיות בבחי' רעם ורעש לבד

mas somente de maneira abrangente (makif); pois os recipientes de seu entendimento não têm capacidade para conter essa compreensão grandiosa e temível, e ela permanece sobre eles como algo abrangente. Ainda assim, de maneira abrangente, apreendem que há algo grandioso e temível, e disso uma impressão (reshimu) se estende ao nível interior, de modo que há apenas trovão e tumulto.

כי כל דבר חידוש שאינו מושג בשכל רק שמ"מ שומע בבחי' מקיף ונכנס רשימו לבחי' פנימית / [פנימיות] נעשה מזה התפעלות בבחי' פנימית / [פנימיות] לומר ראה זה חדש הוא שאין כח בשכלו לתפוס ולהשיג הדבר ההוא

Pois, diante de qualquer coisa nova que não é apreendida pelo intelecto, mas que, ainda assim, se ouve de maneira abrangente, e cuja impressão entra no nível interior, surge daí uma comoção interior, que leva a dizer: “Vê, isto é novo”, pois seu intelecto não tem capacidade para apreender e compreender essa coisa

כמו שהוא בעצמו ומזה מתהווה הרעש שמחמת גודל עוצם הפלאת הדבר הנורא שאין כח בשכל לתפוס כו' יתהווה לו רעש גדול כו'

tal como ela é em si mesma. E disso surge o tumulto: por causa da grande intensidade do caráter extraordinário da coisa temível, que o intelecto não tem capacidade para apreender etc., surge nele um grande tumulto etc.

והשרפים לפי ששרשם ממקום הרעש ההיא כמ"ש שרפים עומדים ממעל לו ואין השגה זו חידוש אצלם כל כך [והוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי ישעיה כבן כרך שראה את המלך כו' וכמ"ש במ"א] לכן אינם מרעישים כי

Mas os Serafim, como sua raiz provém do lugar daquele tumulto, conforme está escrito: "Serafim estavam acima Dele", e essa compreensão não é tão nova para eles [e este é o sentido da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Yeshayahu: "como um habitante da cidade que viu o rei" etc., conforme explicado em outro lugar], por isso não fazem tumulto; pois

לכן נקי שמם שרפים שכבר נשרפו כו' [וכיוצא בזה גבי חברי דניאל שלא השיגו המראה רק דמזלייהו חזי נפלה חרדה גדולה עליהם יותר מדניאל שראה את המראה כמ"ש במ"א].

por isso são chamados pelo nome de Serafim, pois já foram consumidos pelo fogo etc. [Algo semelhante ocorreu com os companheiros de Daniel: não perceberam a visão; somente "seu mazal viu", e, ainda assim, um grande tremor se abateu sobre eles, mais do que sobre Daniel, que viu a visão, conforme explicado em outro lugar.]

ולפי שנה"ב [שנפש הבהמית] שרשה מבחי' אופנים וחיות ע"כ יש בה הכח הזה שתתפעל בבחי' רעש. וזהו ענין בחילא יתיר. טוב מאוד יותר מבחי' אהבת הנה"א [הנפש האלקית] בעצמה:)

E como a raiz da alma animal provém do nível dos Ofanim e dos Chayot, ela tem, portanto, essa capacidade de ser agitada com tumulto. E este é o sentido de "com força maior": "muito bom", mais do que o nível do amor da própria alma divina.)

ג והנה ע"י הרעש נעשה כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם. פי' האדם לאדם כי יש אדם שעל דמות הכסא דמות כמראה אדם.

3. Ora, por meio do tumulto, ocorre: "Assim como a água reflete um rosto para outro rosto, assim o coração do homem para o homem." O sentido de "do homem para o homem" é que há um "homem" sobre a semelhança do trono: "uma semelhança como a aparência de um homem."

ויש בחי' אדם שמתחת לכסא ואפילו הגי' חיות פני אריה פני שור פני נשר הם בבחי' אדם וכמ"ש במרכבת יחזקאל ודמות פניהם פני אדם כו'

E há um nível de “homem” abaixo do trono; até mesmo as três Chayot — a face de um leão, a face de um boi [e] a face de uma águia — estão no nível de “homem”, como está escrito na Carruagem de Yechezkel: “E a semelhança de suas faces: a face de um homem”, etc.,

לארבעתן כו' [ועיין מזה בזהר פ' במדבר דק"ח ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובהר פ' תזריע

“para as quatro”, etc. [E veja sobre isso no Zohar, Parashat Bamidbar, página 118b, e no comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) ali; e no Zohar, Parashat Tazria,

דמ"ח סע"א [סוף עמוד א] ובפ' בראשית ד"ח סע"ב [סוף עמוד ב] וכמים הפנים לפנים כן לב האדם שלמעלה על הכסא לאדם שמתחת לכסא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דיליה בבחי' רעש גדול כנ"ל.

página 48, final do lado a; e na Parashat Bereishit, página 18, final do lado b.] E “assim como a face [corresponde] à face na água, assim o coração do” “homem” que está acima, sobre o trono, [corresponde] ao “homem” que está abaixo do trono, por meio de seu despertar de baixo, à maneira de um grande tumulto, como mencionado acima.

12 ופי' פניהם פני אדם היינו שבפנימיותם דבחי' אופנים וחיות הוא בחי' אדם וכמ"כ [וכמו כן] בנה"ב [בנפש הבהמית] שבאדם בפנימיותה היא נפש השכלית.

E o significado de “seus rostos: o rosto de um homem” é que, na dimensão interior (pnimiyut) dos Ofanim e Chayot, há o nível de “homem”; e o mesmo ocorre com a alma animal no homem: em sua dimensão interior, ela é a alma intelectual.

ועמ"ש בד"ה וספרתם לכם בענין ופניהם וכנפיהם שהטעם על ופניהם הוא בזקף גדול שהוא הפסק להפסיק בין ופניהם לוכנפיהם כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E contareis para vós”, a respeito de “seus rostos e suas asas”: o sinal de cantilação sobre “e seus rostos” é um zakef gadol, que é uma pausa, para separar “e seus rostos” de “e suas asas” etc.;

ע"ש ועי"ז אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' הנה"ב [הנפש הבהמית] והשכלית זהו בחי' לב האדם התחתון אל האדם כו' נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה. וביאור ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו יובן ג"כ בענין הקרבנות.

veja lá. E por meio desse despertar de baixo na alma animal e na alma intelectual — este é o nível do “coração do” “homem” inferior voltado para o “homem” etc. —, um despertar do alto é atraído de cima. A explicação desse despertar do alto também será compreendida a partir do tema dos sacrifícios.

כי הנה הקרבנות להקריב חלב ודם של הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח הוא ג"כ בחי' העלאה דנפש הבהמה ששרשה מחיות ואופנים מבחי' פני שור כו'.

Pois os sacrifícios — oferecer a gordura e o sangue do animal sobre o altar — também constituem um nível de elevação da alma do animal, cuja raiz provém dos Chayot e dos Ofanim, do nível do rosto de um boi etc.

13 והנה היו מביאים אש שלמטה ועי"ז נחית אשא עילאה אריה דאכיל קרבנין אריה מלך שבחיות להתכלל באש שלמעלה.

Ora, traziam fogo de baixo e, por meio disso, descia o fogo Supremo — o “leão que devora as oferendas”, o leão, rei dos animais (chayot) — para ser incluído no fogo do alto.

וכך ג"כ בתפלה בהעלאת נה"ב [נפש הבהמית] יש ג"כ ב' בחי' אשות הנ"ל העלאה והמשכה וכ"ז [וכל זה] נק' אכילת מזבח וכן הענין ג"כ למעלה בנשמות שמיכאל כה"ג [כהן גדול] מקריב ע"ג [על גבי] המזבח

Assim também na oração, ao elevar a alma animal, há igualmente os dois níveis de fogo mencionados acima: uma elevação e uma descida; e tudo isso é chamado de “consumo do altar”. O mesmo ocorre também no alto, com as almas que Michael, o Cohen Gadol (Sumo Sacerdote), oferece sobre o altar;

כי הנשמות הן בחי' נבראים מאין ליש וע"י מיכאל נקרבם למעלה מעלה ליכלל באצ"י דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד:

pois as almas estão no nível dos seres criados, [trazidas] do nada à existência; e, por meio de Michael, são oferecidas cada vez mais alto, para serem incluídas em Atsilut, onde “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”.

14 והנה הקרבת הקרבנות ע"ג [על גבי] המזבח נק' בשם אכילה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשתי אכילות הכתוב מדבר א' אכילת אדם וא' אכילת מזבח לפי שהיא בחי' פנימית אכלתי יערי עם דבשי (ועמ"ש בד"ה ואם האכל יאכל כפי שלח).

Ora, a oferta dos sacrifícios sobre o altar é chamada de “comer”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A Escritura fala de duas formas de comer: uma, a comida do homem, e outra, a comida do altar”, pois isso é um nível interior: “Comi meu favo de mel com meu mel” (e veja o que está escrito no discurso que começa com “E, se for comido de fato”, na Parashá Shelach).

אבל יש בחינה אחרת והיא בחי' מקיף שהיא ענין הקטרת שהוא רק ריח שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף שאינו נכנס בגוף כלל בבחי' פנימית רק בבחי' מקיף מלמעלה

Mas há outro nível, o nível abrangente (makif), que corresponde ao incenso: trata-se apenas de uma fragrância, da qual a alma desfruta, mas não o corpo, pois ela não penetra de modo algum no corpo interiormente, mas apenas o afeta de maneira abrangente, de cima.

(ונתבאר מזה בביאור ע"פ באתי לגני גבי אריתי מורי וכמו שהחוטם הוא למעלה מהחך כו'. ועמ"ש ע"פ ראה ריח בני כפי' תולדות ע"ש בענין העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] שבבחי' מקיף, ועיין בזהר ס"פ ויקהל)

(Isso foi explicado na explicação do versículo “Vim ao Meu jardim”, a respeito de “Recolhi minha mirra”, e também na comparação com o nariz, que está acima do palato, etc. Veja também o que está escrito sobre o versículo “Vê, a fragrância de meu filho”, na Parashá Toldot; veja ali a respeito da elevação de mayin nukvin (águas femininas) que se dá de maneira abrangente. E veja no Zohar, no fim da Parashá Vayakhel.)

(דרי"ט א') מענין קטרת ובפי' בהעלותך (דקנ"א ע"ב) ושם מבואר ג"כ מענין מזבח הפנימי ומזבח החיצון

(p. 219a), a respeito do incenso; e na Parashá Beha'aloscha (p. 151b), onde também se explicam o altar interior e o altar exterior,

והיינו בחינת פנימית הלב וחיצונית הלב ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב בענין ויחד לבבנו כו'

isto é, o nível interior (pnimiyut) do coração e o nível exterior (chitsoniyut) do coração. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”, a respeito de “e unifica nosso coração”, etc.;

ע"ש ועמ"ש עוד מענין קטרת לעיל ע"פ נשא את ראש בני גרשון, ובד"ה בכ"ה בכסלו וע' מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ בא ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] שם ד"מ ע"ב.

veja ali. E veja também o que está escrito acima a respeito do incenso, sobre o versículo “Eleva a cabeça dos filhos de Gershon”, e no discurso que começa com “No vigésimo quinto de Kislev”; e veja o que escreve o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) no fim da Parashá Bo, a respeito da Raaya Mehemna ali, página 40b.

15 והנה הקטרת לא היתה קריבה על מזבח החיצון כ"א על מזבח הפנימי. אך ורק בנשיאים היתה הוראת שעה שהקריבו קטרת ע"ג [על גבי] מזבח החיצון.

Ora, o incenso não era oferecido no altar externo, mas somente no altar interno. Apenas no caso dos príncipes houve uma determinação excepcional para aquela ocasião, permitindo-lhes oferecer incenso sobre o altar externo.

והיינו בשביל חנוכת המזבח. וענין החנוכה זו הוא מלשון חינוך כמו חנוך לנער ע"פ דרכו

Isso foi para a dedicação do altar. O termo chanucá (dedicação) deriva da palavra chinuch (educação), como em: “Educa o jovem segundo o seu caminho”;

והיינו כמשל התינוק שמחנכין אותו ללמוד נותנין לו מתנה יתירה כדי להרגילו להתחיל בלימוד משא"כ כשהוא כבר הרגיל א"ע [את עצמו] והתחיל כו'.

isto é, como na analogia da criança pequena que é treinada para estudar: dão-lhe um presente adicional para acostumá-la a começar a estudar; ao passo que, quando ela já se acostumou e começou, etc.

16 והיינו שהחינוך ללמוד אינו ע"י הלימוד בלבד שזהו דבר ההוה לו תמיד אלא שמחנכין אותו ע"י איזו תוספת

Isto é, o treinamento [de uma criança] para estudar não se dá apenas por meio do estudo, que é algo habitual para ela em todos os momentos; em vez disso, ela é treinada por meio de algum acréscimo,

כמו איזו התקרבות או איזו מתנה כו' אך לאחר שכבר חינוכו אותו די בדבר ההוה תמיד והיינו משום שכל התחלות קשות.

como alguma demonstração de proximidade ou algum presente, etc. Mas, depois que ela já foi treinada, basta o que é habitual. E isso se deve ao fato de que “todos os começos são difíceis”.

ולכן כדי שתהיה ההתחלה צ"ל ע"י חינוך. (וכמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו הנ"ל בענין חנוך לנער ע"פ דרכו).

Portanto, para que haja um começo, ele deve ocorrer por meio do chinuch (educação). (Como é explicado em outro lugar, no maamar que começa com "No dia vinte e cinco de Kislev", mencionado acima, a respeito de "Educa o jovem segundo o seu caminho".)

וזהו ג"כ ענין הבו לה' כבוד כו' ואחר כך קול ה' על המים כו' ז' קולות ופ"י קול הוא המשכה כמו קול גשמי היוצא מן הלב אל הדבור

E este também é o sentido de "Tributai a Havayá glória", etc., e depois "A voz de Havayá está sobre as águas", etc., as sete vozes. O sentido de "voz" é uma extensão, como a voz física que sai do coração e se transforma em fala;

והנה הוא המחבר המדה שבלב עם הדבור להיות נראים ונתגלים אופן המדות שבלב למהות אחר בדבור וה"ז [והרי זה] בחי' ירידה ממהות מדה למהות דבור.

pois é ela que une o atributo do coração à fala, de modo que a forma dos atributos emocionais (midot) no coração se torne visível e revelada em outro modo, na fala; e isso constitui um nível de descida do modo de um atributo ao modo da fala.

וירידה והמשכה זו היא ע"י הקול. ועד"ז כל ירידה והמשכה ממהות למהות אחר נק' בשם קול.

E essa descida e extensão se dão por meio da voz. De modo semelhante, toda descida e extensão de um modo a outro é chamada "voz".

וזהו ענין קלא פנימאה דלא אשתמע הוא בחי' המשכה משכל למדות כו' (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ קול דודי הנה זה בא).

E este é o sentido de "a voz interior que não se ouve": ela é o nível de uma extensão do intelecto aos atributos emocionais, etc. (E veja o que é escrito sobre isso em Shir HaShirim, a respeito do versículo "A voz do meu amado! Eis que ele vem".)

וזהו ענין ז' קולות שהם ז' בחינות המשכות וירידות בז' המדות. מים הוא חסד וכח הוא בחי' גבורה כו'.

E este é o sentido das sete vozes: elas são sete níveis de extensão e descida aos sete atributos. "Água" é Chessed (bondade), e "força" é o nível de Guevurá (contenção), etc.

והמשכה הוא מעלמא דאתכסיא שלמעלה מהמדות (וכענין שבעה ושבעה מוצקות לנרות ששבעת הנרות הן שבעה מדות והמוצקות הן המשכות ממד רגות עליונות להמדות ע' [עיי' בזהר ס"פ מקץ] (דר"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים.

E a extensão para baixo vem do mundo oculto (alma de'iskasya), que está acima dos atributos (como no assunto de “sete, e sete tubos para as lâmpadas”: as sete lâmpadas são os sete atributos, e os tubos são extensões de níveis superiores para os atributos; veja o Zohar, no final de Parshas Mikeitz) (p. 204, final do lado b). E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois contigo está a fonte da vida”.

וכ"ה עוד בזהר דשבעה מוצקות הן שבעה הכלים כו' ועיי' מענין שבעה הכלים בזהר פ' תזריע דמ"ז ע"ב וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ו יו"ד צמצום כו'

E assim também consta no Zohar: os sete tubos são sete havalim (sopros), etc.; e veja sobre o assunto dos sete havalim no Zohar, Parshas Tazria, p. 47b. E toda extensão para baixo ocorre por meio do Nome Havayá: o yud é tsimtsum (contração), etc.

ולכן בכדי שיהיה ירידה והשפלה זו מבחי' שם הוי"ו בז' קולות האלו מקדימים בחי' הבו לה' כבוד הוא ענין מקיף והארה יתירה כדי להיות נמשך אח"כ הז' קולות.

Portanto, para que ocorra essa descida e rebaixamento do nível do Nome Havayá para essas sete vozes, vem primeiro o nível de “Dai glória a Havayá”: trata-se de algo abrangente (makif) e de uma iluminação adicional, para que depois as sete vozes possam ser estendidas para baixo.

והכבוד הזה צריך להמשיך מתחלה קודם הז' קולות (בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער היראה הביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"ב בענין הראני נא את כבודך שהוא בחי' כתר עליון כו' וע' בזהר בהעלותך דקנ"ד א' בענין קרנו תרום כבוד

E essa glória deve ser estendida para baixo desde o início, antes das sete vozes. (Em Reishis Chochmah, capítulo 2 de Shaar HaYirah, ele cita o Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, p. 255b, sobre o assunto de “Mostra-me, por favor, Tua glória”, que é o nível do Kéter supernal (a Coroa), etc.; e veja o Zohar, Beha'aloscha, p. 154a, sobre o assunto de “Seu chifre será exaltado em glória”;

והיינו כי פי' הבו לה' כבוד היינו איך שבאמת למעלה הוא היש וכולא קמיה כלא ממש חשיבא ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר מענין כבוד חכמים ינחלו כו' ע"ש)

isto é, o significado de “Dai glória a Havayá” é que, na verdade, acima, Ele é a existência (yesh), e “tudo diante Dele é considerado como verdadeiramente nada”. E veja o que está escrito na explicação do versículo “Pois neste dia ele expiará”, sobre o assunto de “Os sábios herdarão glória”, etc.; veja lá.)

וכן הוא הענין שנותנין מתנה לכבוד חתן וכלה לפי שנעשה יחוד חדש כי חתן חות דרגא וכלה כלתה נפשי ממטה למעלה.

E assim também se dá quando se oferece um presente em honra (kavod) do noivo e da noiva: isso ocorre porque se estabelece uma nova união. Pois chasan (noivo) significa “descer um nível” (chas darga), e kallah (noiva) significa “minha alma anseia” (kalsah nafshi), de baixo para cima.

והם שני הפכים שמתייחדים וכדי להמשיך יחוד חדש כזה צריך להמשיך תחלה בחי' כבוד שהיא תוספת הארה בבחי' מקיף.

Eles são dois opostos que se unem; e, para estender para baixo uma nova união como essa, é preciso primeiro estender para baixo o nível de kavod (glória), que é uma iluminação adicional em forma abrangente.

17 ועד"ז הקריבו הנשיאים בחנוכת המזבח קערות ומזרקי כסף וכפות זהב אף שמנחת נדבה מביאה בכפיפה מצרית רק הנשיאים עשו לכבוד ולתפארת

E, da mesma forma, na inauguração do altar, os príncipes ofereceram tigelas e bacias de prata e colheres de ouro, embora uma oferenda voluntária de farinha seja trazida numa cesta egípcia; os príncipes, porém, fizeram isso “para glória e esplendor”.

וזה היה ג"כ ענין הקרבת הקטרת על מזבח החיצון שאינו דבר ההוה כלל שדבר ההוה היינו קרבנות תמידין כו' רק כמו שמחנכין התינוק ע"י מתנה יתירה דוקא.

E este também era o sentido de oferecer o incenso sobre o altar externo, o que de modo algum era uma prática regular — a prática regular eram as oferendas diárias, etc. —, mas sim, como se educa uma criança pequena especificamente por meio de um presente adicional.

כך היה ענין הקרבת הקטרת שהוא המשכת בחי' מקיפים וכך הוא ענין הכבוד שע"י יוכל להיות אח"כ סדר הקרבנות תמידין כסדרן וכי' זהו ענין חינוך המזבח כנודע:

Assim era o sentido da oferta do incenso, que consiste em atrair o nível das [luzes] circundantes (makifim); e assim também é o sentido da glória, por meio da qual depois podia haver a ordem das oferendas, “as oferendas diárias segundo sua ordem”, etc. Este é o sentido da inauguração do altar, como é sabido.

18 אך כדי להיות המשכת קטרת שהוא בחי' מקיף צ"ל משיחת המזבח בשמן המשחה. כי שמן המשחה הוא ממוצע בין פנימי למקיף

Mas, para que haja a atração do incenso, que é o nível do envolvente (makif), é preciso ungir o altar com o óleo da unção. Pois o óleo da unção é um intermediário entre o interior e o envolvente;

כי שמן הוא משקה ובשמן המשחה היה מעורב בשמים ראש מר דרור קנמן בשם כו' שהוא ענין הריח הרי שהיה תערובות בחי' פנימי ומקיף.

pois o óleo é uma bebida, e no óleo da unção foram misturadas “especiarias escolhidas: mirra fluida... canela aromática”, etc., que dizem respeito à fragrância; assim, havia uma mistura dos níveis do interior e do envolvente.

19 ומ"מ בחי' מקיף נקרב ביום המשח שהכל בחי' א'. משא"כ שאר הקרבנות שהם אכילת המזבח ולזבח השלמים כל הבקר לעולה כו' היה אחרי המשח.

Apesar disso, o nível abrangente foi oferecido “no dia em que foi ungido”, pois tudo constitui um único nível. Já as demais oferendas, que são o alimento do altar — “e para o sacrifício das oferendas de paz”, “todo o gado para a oferenda de elevação” etc. — foram oferecidas “depois que foi ungido”.

שמתחלה היה צ"ל בחי' המקיף לחינוך ואח"כ היתה אכילת המזבח ולכך בקרבנות שהם אכילת המזבח כתיב אחרי המשח אותו. ובקטרת והבאת הקערות שהם בבחי' מקיף ובחי' כבוד כתיב ביום המשח.

Pois, primeiro, era necessário haver o nível abrangente para a inauguração (chinuch), e depois veio o alimento do altar. Portanto, a respeito das oferendas que constituem o alimento do altar está escrito “depois que foi ungido”; e, a respeito do incenso e da apresentação das tigelas, que pertencem ao aspecto abrangente e ao nível da glória, está escrito “no dia em que foi ungido”.

(ואפשר עדיין יש לפרש מ"ש ברבות נשא פרשה י"ג וז"ל [זוה לשונן] כתיב זאת חנוכת המזבח ביום המשח אותו והלא קערה אחת היתה ומזרק אחד היה וכף אחת היתה ביום המשח אותו מה ת"ל קערות כסף שתים עשרה וגו')

(E talvez se possa explicar nessa mesma linha o que se diz em [Midrash] Rabbah, Nasso, seção 13; estas são suas palavras: "Está escrito: 'Esta é a inauguração do altar no dia em que foi ungido.' Mas, no dia em que foi ungido, não havia apenas uma tigela, uma bacia e uma colher? Por que, então, o versículo diz 'doze tigelas de prata' etc.?)

אלא העלה עליהם כאלו כולם הקריבו ביום ראשון וביום אחרון עכ"ל [עד כאן לשונן]. וכ"ה עוד שם פי' י"ד ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ כולך יפה רעיתי

"Em vez disso, Ele os considerou como se todos tivessem oferecido no primeiro dia e no último dia." Fim da citação. E o mesmo se encontra também ali, seção 14, e em [Midrash] Shir HaShirim, sobre o versículo "Tu és toda bela, minha amada".

והיינו שבח"י הקטרת והבאת הקערות של כולם הוא בבחי' ביום המשח אותו וע"ז אמר כאילו הקריבו כולם ביום ראשון ובח"י הקרבנות ולזבח השלמים הוא בכולן בבחי' אחרי המשח אותו וזהו וביום אחרון):

Isto é, o nível do incenso e da apresentação das tigelas de todos eles pertence ao aspecto de "no dia em que foi ungido"; a isso se refere a afirmação "como se todos tivessem oferecido no primeiro dia". Já o nível das oferendas — "e para o sacrifício das oferendas de paz" — pertence, para todos eles, ao aspecto de "depois que foi ungido"; e isso corresponde a "e no último dia".)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nasso/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak